

Antiquare, *terminal speakers*, Erinnerer: Kornisch nach Lhuyd

Newlyn School (Familie Boson, William Gwavas,
Thomas Tonkin, Oliver Pender)

Kornische Antiquare, alle keine Muttersprachler,
ab Lhuyds Besuch orthographisch von ihm
beeinflusst. Qualität des Kornischen nimmt pro
Generation der Antiquare ab: N. Boson → J.
Boson → W. Gwavas.

James Harry (1705): Me a pew an deau enouz

Me a pew an deau Enouz,
Marhazow, Rode Wavas,
Newlyn ha Porth Ennis,
Ha an Castel Broas es en or Widnack,
Ol rima me a pew,
Pa angy heb peren idnack.

James Harry (1705): My a biw an diw enys

Me a biw an diw enys,
Marhas Yow, Rod Wavas,
Lulyn ha Porth Enys,
Ha an kastel broas eus en Arwednek,
Oll an re ma me a biw,
Pan en'jei heb perhen udnik.

James Harry (1705): My a biw an diw enys

Unterschied zwischen dew (m) und diw (f) „zwei“
offensichtlich verloren oder aus mangelnder
Kompetenz nicht gemacht:

<deau> = eindeutig [dɛ:w], nicht [di:w]

John Boson (1709): Advice to Arthur Hutchens

Kymero 'wyth goz lavrak pouz
goz argan, ha guz aur.
Ma Ladran moz en Termen Noz
Reb vor Loundres Tur
An hagar musi na ens vâze
Th-ens en Kenever Tol,
dha meraz rag an peth es moaz
Komerio 'vyth goz Kal

Oliver Pender: Lether dhe W. Gwavas (1711)

Durt Newlin in Bleau Pawle,
22 East, 1711.

Sarra Wheage,

Me rig fanja guz lether zithan lebma, buz nagerra termen
dem de screffa du straft arta; rag nag ez buz lebban
duath dem dro d'an hollan kear, merastha Dieu ma
augutti ull gwerres; ma owne du vee ma duath do nisau
blethan dro d'an hern, nages priize veeth es moase
whath ragt'angi; an hern gwave vedn geele droeg d'an
hern have, rag ma dro da deux mill hosket whath in
Falmeth, gwerres ha de boas gwerres; ha mouns screffa
inna warbeddn ni.

William Gwavas: Verse to Nicholas Pentreath (1724)

Contrevak Nicholas Pentreath
Pa reffo why doaz war an dreath
Gen puscas, komero why 'wyth
Tha geil cumpez, hedna yw fyr; Ha cowz meaz, Dega,
Dega,
Enna ew oll guz dega gwir

William Gwavas: Marazion Bowling Green & Club (1730)

Ny ol devethes war tyr glaz,
Dho gware peliow, rag gun ehaz;
Dibre tabm dah, hag eva badna,
Mal nag wonnen, moaz gwadn trea,
Mez ol krêv, en karenza vâz,
Dho aras tyr, ha gunnes hâz

William Gwavas: Marazion Bowling Green & Club (1730)

Why lader gweader,
Lavarro guz pader,
Ha ro man do higha an cath
Gwra ouna guz furu
Hithow po avorou
Ha why ew ell boz dean da whath.

Terminal speakers

= letzte Generation, die Kornisch noch von MuttersprachlerInnen gelernt hat. Teils selbst als L1, meistens aber als Kinder und Jugendliche als L2.

Sprache später im Leben immer weniger gebraucht → individuelle Kompetenz geht zurück.

Dominieren ca. 1750-1800.

Wella Bodinar: Brief an Daines Barrington (1776)

Bluth vee ewe try egence a pemp. Theara vee dean Bodjack an þeseas puscas. Me rig deskey Cornoack termen me vee mawe. Me vee demore gen seara vee a pemp dean moy en cock. Me rig scantlower clowes eden ger Sowsnack cowes en cock rag sythen ware Bar. Na rig a vee Biscath gwellas lever Cornoack. Me deskey Cornoack moas da maor gen tees coath. Na ges moye vel pager po pemp en dreav nye ell clapia Cornoack leben, poble coath pager egence blouth. Cornoack ewe oll neceaves gen poble younk.

Wella Bodinar: Brief an Daines Barrington (1776)

Bluth vee ewe try egeance a pemp. Theara vee dean Bodjack an þeseas puscas. Me rig deskey Cornoack termen me vee mawe. Me vee demore gen seara vee a pemp dean moy en cock. Me rig scantlower clowes eden ger Sowsnack cowes en cock rag sythen ware Bar. Na rig a vee Biscath gwellas lever Cornoack. Me deskey Cornoack moas da maor gen tees coath. Na ges moye vel pager po pemp en dreav nye ell clapia Cornoack leben, poble coath pager egeance blouth. Cornoack ewe oll neceaves gen poble younk.

Ing. Thomson: Dolly Pentreaths Epitaph (1777)

Coll* Doll Pentreath cans ha deau
Marrow ha kledyz ed Paul pleû,
Na ed en Egloz, gan pobel braz
Bes ed Egloz-hay, coth Dolly es.

* recte Coth

„Erinnerer“ (rememberers)

Nach dem Aussterben einer Sprache halten sich meist noch Generationen lang weitergegebene Bruchstücke (Gebete, Alltagsphrasen etc.), die in der Erinnerung immer mehr korrumpiert werden.

Kornische „Erinnerer“ sind über das ganze 19. Jahrhundert belegt. Teilweise finden sich erinnerte Gebete schon im Jhd. davor.

John Davey: Der Grankan-Reim (vor 1890)

A grankan, a grankan
a mean o gowaz o vean
Ondez parc an Venton
Dub trelowza vean
Far Penzans a Maragow
Githick mackwee
A githak Macrow
a mac trelowza varrack

Nances Interpretation des Grankan-Reims

A Grankan, A Grankan,
War'n men a gawas saw vian,
Yn hans dhe Bark an Fenten,
Neb trei lows a ven.
Fordh Bensans dhe Varhas Yow,
Hag euthyk moy gwer,
Hag euthyk moy kro,
A mag trei lows a varhak.

Erinnerter Satz, mündlich überliefert

„Jee an jee wopen ha gessa boo catter.“

A-ji hens yw open ha gesys ow bugh ater.

(Nance, JRIC 22)